

SALUTI DA... CARTOLINE DAI PAESI ARBËRESHË E CROATI DEL MOLISE

Saluti da.... Aderendo alla giornata nazionale del dialetto e delle lingue locali, la Rivista Kamastra (Presidente Avv. Maria Rosaria D'Angelo) e gli Sportelli Linguistici arbëreshë e croati del Molise hanno realizzato, in sintonia con un progetto promosso dall' Unpli, una serie di cartoline, diciannove per la precisione, "*Saluti da...*", con titolo e didascalie nelle rispettive lingue di minoranza ancora vive nelle relative comunità. Il lavoro ha lo scopo di promuovere e valorizzare l'immenso patrimonio immateriale rappresentato da ogni lingua parlata, trasmessa ed ereditata nel solco delle generazioni a testimonianza della vivacità culturale delle isole alloglotte molisane, veri tesori da scoprire.

CAMPOMARINO



Saluti da Campomarino
Përshendetje Nga Këmarin

Campomarino- al paese antico i muri parlano. Sono i murales dipinti dalla signora e artista Liliana Corfiati. Sono scritti gli usi e i costumi del paese da quando sono arrivate le popolazioni arbëreshë dall'altra sponda del mare Adriatico.

Ka Hora viëtër flasnjën muret. Jan murales që pëtojti zonja artiste Liliana Korfiati, Jan shkruar uset e dhe kostumet e hors që kur arurën arbëreshët kana titërës buze e detit Adriatiko.

Testo e traduzione di Fernanda Pugliese.
Murales di Liliana Corfiati



Legge 482/99 art. 9 e 15



Il culto di Santa Cristina

Ab immemorabili nella cittadina di Campomarino (CB) è vivo il culto della giovane Martire Cristina. I riti si celebrano nel corso di tre giornate. La vigilia della festa, il 23 luglio una processione dedicata tradizionalmente a S. Anna si sroda lungo le strade addobbate. Il giorno della Patrona, dopo la S. Messa del pomeriggio nella Chiesa madre S. Maria a Mare, una solenne processione cui partecipa una folla di fedeli, si svolge per le strade e le piazze di Campomarino. Processione in cui viene portato a spalle il busto raffigurante la Santa finché esso non ritorna in Chiesa. Il saluto alla Martire avviene con un gioco di fuochi d'artificio. E' tradizione ancora oggi imporre il nome Cristina ad almeno un membro femminile della famiglia.

Kulti Shën Krështines

Ab famemorabill, që sembu Këmarin ishi kulti të Martires vashez. Ritet vërdhën për tre dita. Vija festës i 23 luji një prësjun për Shën Anës travëron udhat dubuar. Dita Patrimes pas Meshës ta kisha Shën Mëria ta Dëti, del prësjuna a madhe, taku marrjën pies shum gjëndra. Prësjuna travëron udhat e qacat të Këmarinit njera Kishën e statua Shën Krështines qehet ta patolet. Këtu fërmohet statua Shën Krështines. Saluti Martires bëhet ma një bukur sparë. Ade sonde ngë u sos tradiciuna ti uhët emëri Shejtes vajzat që lehen ta fëmija.

(Testo e traduzione di Angela Carafa)



Saluti da Campomarino Përshendetje nga Këmarin

Campomarino Këmarin



Saluti da Campomarino Përshendetje nga Këmarin

Campomarino paese, borgo vecchio, murales. Campomarino è il paese con spiagge dorate e mare blu. Si affaccia sul Mar Adriatico che bagna la sua costa; oggi Campomarino è meta turistica.

Hora Këmarin, vendi i vjetër, muraleves. Këmarin ishtë hora ma shuret të arta e deti blu. Na shomi detin Adriatikun, deti lagën shuri ta horës; sonde ta Këmarin vinjën shumë turistra.

(Testo e traduzione di Cristina Mascio)

MONTECILFONE



Salute kana ... Munxhufunit
Saluti da ... Montecilfone



Montecilfone è uno dei quattro paesi arbëreshë del Molise e si parla la lingua Arbëreshe da cinquecento anni. Il paese nasce su un monte dal quale prende il nome. Nei documenti più antichi Montecilfone viene chiamato "Mons Gilfonis". Montecilfone si trova vicino al mare. In paese c'è una sola Chiesa che ha preso il nome di San Giorgio, il Santo patrono del paese .

Munxhufuni istë një ka të katërat horë arbëreshë ta Mulizit ku flaset gjuhë Arbëreshe. Hora u lehtë ka 1540 e janë pesqind vjetër çë flaset qo gjuhë. Arbëreshe. Hora lehet sipër mali çë ze embër hora. Ka dokumentët më të vitra Munxhufuni vin thërritur " Mons Gilfonis ". Munxhufuni gjiëndet prës deti. Ka hora isht vetëm një Klish e morri emërin e Shën Gjergjit. Shejti më i madhë të horës.

(Testo e traduzione di Natascha Resta)



Saluti da... Montecilfone

Salute kana ... Munxhufunit

Dietro la chiesa, Murales tratto dalla stampa "Famme de Montecilfone". Costume del Regno di Napoli.

Prapa Klijshës. Murales zënur ka pittura "Femme de Montecilfone". Kostumet e Renjt Napulës.

Testo e traduzione di Fernanda Pugliese.
Murales di Liliana Corfiati.





Montecilfone
Munxhufuni



Salute kana ... Munxhufunit
Saluti da ... Montecilfone

Via Monte Grappa.

In questa strada, a terra, ci sono le pietre che ricordano la nascita del paese. Quando finisce la strada, ci sono delle scale anch'esse in pietra. Il cuore antico di Montecilfone era fatto di mattoni e anche qualche arco. Prima in paese si entrava da due porte. Quando il paese iniziò a crescere iniziarono a costruire case fuori dalle mura. Via Monte Grappa è molto bella! Quando nevica abbellisce Montecilfone.

Udha Mali Grap.

Ka ajo udhë, përdhë, janë gurët që kultonjë motin kur u leh hora. Ku siset udha, janë shkallët, dhe ato ma gurët. Zëmbra a vitra të Munxhufunit ishi bënur me matunatë dhe ndonjë ark. M'i pari hihëshi brënda horsë nga dy derë. Kur hora ishi e rritëshi u ngrën shëpët jashtë murëvet.

*Udha Mali Grap ishtë shum a bukra!
Kur bje borë luluson Munxhufinin.*

(Testo e traduzione di Natascha Resta)

PORTOCANNONE



Saluti da Portocannone
Të sallutuojturit kana Porkanuni



Portocannone

Qui c'è il nostro cuore arbëresh e il paese colma di gioia anche il cuore di coloro che sono lontani.

Porkanun

Këtu ishtë zëmëra jone arbëresh e hora mblushën me hare edhe zëmrën atirve që janë dhallardhur.

(Testo e traduzione di Maria Antonietta Mancini e Filomena Occhionero Manes)

Portocannone
Porkanun



Legge 48/199 art. 9 e 10

Saluti da Portocannone

Të sallutuojturit kana Porkanuni

Chiesa dei Santissimi Pietro e Paolo.

Qui sono conservati il quadro della Madonna di Costantinopoli e il Battistero ottagonale in legno di quercia. La Madonna si festeggia il martedì dopo la Pentecoste.

Kisha Shën Pjetrit e Paulit.

Këtu isht vluor kuadri e Shëmëris e Kostanxinopullit e Batisteri me tet faqe, bëjtur me druri lisi.

Shëmëria kuitohet e martën pas Pendekostesë.

(Testo e traduzione di Maria Antonietta Mancini e Filomena Occhionero Manes)



Legge 48/199 art. 9 e 10

Saluti da Portocannone
Të sallutuojturit kana Porkanuni

Madonna di Costantinopoli

I fili dorati del suo vestito sono come le vene dove scorre il sangue arbëresh.

Shëmëria Kustanxinopullit

Fillët t'arëta të gunës jan gjar venat ie ku rrjedh gjaku arbëresh.

(Testo e traduzione di Maria Antonietta Mancini e Filomena Occhionero Manes)



URURI



Mirë si vjen Rur! Benvenuto a Ururi!



Legge 482/99 artt. 9 e 15

Hora kano dharasu

**Kur erren Rur e sheh kambanarin kano
dharasu, të hapet zëmbra!
Hora ishtë vunur pësgjati e torna torna janë
dhera me grus, ullire dhe lule djelli.**

Panorama

**Quando si arriva a Ururi e si vede il campanile da
lontano, ti si apre il cuore!
Il paese è posizionato longitudinalmente ed è
circondato da terreni coltivati a grano, ulivi e girasoli.**

(foto di Pasquale Ritucci; grafica, testo e traduzione di Pinuccia Compafredano)



Legge 482/99 artt. 9 e 15

Kalvari - Il Calvario



**Ka Kalvari gjeni Shanderbegun, që ba një prjerar kaha deti, aty
ky ishtë Shqipëria. Rur flasmi gjuhën e prindëve të tonat:
Arbërisht.**

**Al Calvario c'è l'emblema di Shanderbeg, con lo sguardo rivolto
verso il mare, laddove è situata l'Albania.**

A Ururi si parla l'Arbërisht, la lingua del nostri evi.

(foto di Pasquale Ritucci; grafica, testo e traduzione
di Pinuccia Compafredano)

**Mirë sj vjen Rur!
Benvenuto a Ururi!**

ACQUAVIVA COLLECROCE



Acquaviva Collecroce è un piccolo paese dove si parla il *na-nalu*, una lingua che portarono qui le genti che vennero dall'altra parte del mare. Colpisce la bellezza e la particolarità della Chiesa dedicata a Santa Maria Ester, costruita dal Sovrano Ordine dei Cavalieri di Malta. Il cosiddetto Quadrato Magico. Si pensa che questa pietra l'abbiano portata qui i Templari. Su di essa sono incise alcune parole che si possono leggere allo stesso modo da tutte le parti e si pensa che il loro significato sia legato a qualcosa di segreto su Dio.



Kruč je na mali grad di sa govore "na-nalu" (croato-molisano), jena stari jezik ka su donil čeljade slave kado su dol iz one bane noara, da Ladislavica, okla in 1500 za ulj do Turkt. Ovi jezik je bila kanzervan za sekolike ove selaja. Čuda lipa aš parčikolaj je crkva dedihana Sveta Marija Ester. Je bila zidžana do Urdine Kavajira iz Malte. Zedla kuzbanara je na kuzban stari, Quadrato Magico. Benja ovi kanzan su ga done! Templara aš zgura njeg su pisane nake riče ka sa moraju lejt na tana bane e ka su misli govora itakodi sakret do Bog.

(Testo e traduzione di Ilaria Mirco e Sara Manuele)



Saluta iz Kruča
Saluti da Acquaviva Collecroce



Vasa čekamo u Kruč

Vi aspettiamo ad Acquaviva Collecroce

Il Maja è un fantoccio fatto da una struttura di canne ricoperta di erbe e fiori di campo. Ogni anno, il primo di maggio, dentro al fantoccio si infila un uomo che lo porta in parata per le strade del paese. Tutte le persone del paese e di fuori vanno dietro di lui e cantano, ballano, bevono, mangiano e fanno festa tutto il giorno.

Questa festa si fa per celebrare la primavera.

Maj je na pupac činjen do jena štrutura do kamuče, pokran s travom aš hjuri diviji. Saki gošt, prvi dan do Maja, undra ovi pupac sa meče na ljud ka ga nosi po grad. Tuna čeljade do grad aš do izvan grad gredu naza njeg aš kandaju, igraju, piju, jidu aš činu feštu do jistre fina večeru.

Ova fešta sa čini za čele-brat pimaveru.

(Foto di Guerino Trivisonno)

Testo e traduzione di Ilaria Mirco e Sara Manuele)



Hota u Kruč Venite ad Acquaviva Collecroce



Il Varak è una zuppa di legumi e cereali. Per tradizione si prepara il giorno di San Donato, il 7 agosto. In tempi antichi, quando si mieteva ancora a mano, la gente cuoceva il grano per mangiare perché non avevano più farina; poi successivamente si sono aggiunti altri ingredienti.

Kolači, dolci ripieni di mosto cotto, marmellata di uva, noci e mandorle tritate, miele, cannella e scorze d'arancia (ripieno detto kaškavuniska). Si preparano tradizionalmente per il 3 febbraio, festa di San Biagio ed erano anche il dolce principale che si preparava nelle grandi occasioni, come per esempio i matrimoni.

Varak je na maneštra činjena s žitom, granjom, čičom, čičerkijom aš bobom. Za tradicijun sa prepariva oni dan do St Dunat, lu 7 do aguki. Na vrijeme jindika, kada sa ženjaka na rukami, čeljade kukahu žit za jist aje ka nimahac već nahac; pa su arfunel druge stvar. Kolače jesu doldaža punjen s miš7kot, marmelatom do grodže, orih aš amenduli tritani, medom, kanalom aš skorvom do narandzule (ovi ripijen sa zove kaškavuniska). Sa činu, za devocijun, li 3 do februar; oni dan do St Blaž, ma jesu pur doldaža ka sa činahu za fešte velke, kana neviste.

(Testo e traduzione di Ilaria Mirco e Sara Manuele)

MONTEMITRO



Montemitro, la Cappella
Mundimitar, Kapela



Saluti da Montemitro
Pozdrav iz Mundimitra

A Montemitro, poco lontano dal centro abitato, si trova la Cappella di Santa Lucia. È il luogo del primo insediamento slavo e perciò chiamato ancora oggi Selo (villaggio). Ogni anno la prima domenica dopo Pasqua si va in pellegrinaggio alla Cappella dove ha luogo una grande festa. La statua della Santa viene portata, solo da donne, in processione dalla chiesa del paese fino alla Cappella. Vengono portati anche dolci fatti in casa dagli abitanti del paese. Dopo la messa, tutti si fermano a mangiare all'aperto, sull'erba e si svolge un'asta dei dolci, così da raccogliere il denaro necessario alla realizzazione della festa.

U Mundimitar, malo nalogo do grada, je Kapela Svete Lucie. Je misto di su se fermaš pre čeljade ke za dol iz one bane mora e za to još se zove Selo. Saki gošće prva nealju dop Uzam se grede na Kapel oš se čini jena velka fešta. Se čini pričesijuna e se nosi Sta Luca, do crkve do grada na Kapel, samo jesu nosa Sveticu. Se pomeša pur doldaže činjene doma do čeljadl. Dop mise sekodike idu skupa nonde vone, zgora trave oš se hita han za dulle. Nako se skupa solite za feštu.

(Testo e traduzione di Sara Piscitillo, Serena Milotti e Maria Teresa Piccoli)



SALUTI DA MONTEMITRO POZDRAV IZ MUNDIMITRA



Il telaio e il serpitjel

A Montemitro tutti sanno cos'è il telaio e in tutte le case c'è una tovaglietta di serpitjel, il disegno tradizionale. Per ordire un telaio servono mani, tempo e lavoro. I fili di lino si devono contare e misurare per bene o ogni cosa deve stare al proprio posto. Ciò che ancora viene tessuto di più in paese è il serpitjel. Le "navette" trasportano i fili colorati durante tutta la tessitura, dando vita ai disegni e alle fantasie colorate del serpitjel. Quest'arte antica e bella non si può spiegare a parole e per impararla bisogna osservare bene le mani e le dita delle donne esperte che sanno ancora tessere.

Thanje oš serpitjel



POZDRAV IZ MUNDIMITRA Saluti da Montemitro

Montemitro si trova a un'altezza di 508 metri slm. Si affaccia sul fiume Trigno e guarda da un lato monti, dall'altro il mare, che è a soli a 20 km. Le sue case si raggruppano intorno a una collina ricoperta di ulivi, vigne e boschi. Quasi tutte le strade del paese portano alla parte più alta, chiamata pogrado, dove si trova la piccola piazza e poco più su la chiesa di Santa Lucia Vergine e Martire con il suo campanile. A Montemitro ancora oggi, passeggiando per le vie del paese, si sente parlare l'antica lingua Slava, chiamata *na-našo*.



Montemitro
Mundimitar

Mundimitar se nahoda 508 metra zgora mora, se nafačiva zgora Rike (Trinja) oš gleda do jene bane mundanje, do druge mor ke je nadugo samo 20 km. Njegove hiže se nahodaju okolo jenoga brda puno maslini, trjji oš dubravi. Sekolike puta do grada nosa na vrho, pogrado, di se nahoda jena mala tjaca oš crikva Svete Luce s njegovime kabanarem. U Mundimitar još danas, kada se prohoda di su puta do grada, se čuje govorat stari jezik, ke se zove na-našo.

(Testo e traduzione di Sara Pasciullo, Serena Miletta e Maria Teresa Piccoli)

SAN FELICE DEL MOLISE



SALUTI DA
San Felice del Molise
HOTA NA... Filić

La foto raffigura il Finanziere Antonio Zara nato a San Felice del Molise al quale è stata dedicata la statua per le gesta eroiche ed onorato con la medaglia d'oro al valor militare. Il 17 dicembre 1973 all'aeroporto di Fiumicino ci fu un attentato da parte di terroristi palestinesi e il Finanziere Antonio Zara cercò di fermarli sulla pista prima che salissero sull'aereo ma venne freddato con una raffica di mitra. La comunità di San Felice del Molise ha nominato la piazza principale con il suo nome.

Na vi litrat je Finanzier Antonio Zara ke je nika na Filić. Su mu činili nu statu za što je činija e su mu dali nu medaja do zlat za Valor Militar. Il 17 do dicembr 1973 di aeroport do Fiumicino je bija na attendat do terroriste palestinese e on je mitalija za hi ferma e one su ga ubili s pušom. Grad do Filić za što on je činija je mu numina kjaca principal.

(Testo e traduzione di Cecilia Genova, Debora Ruberto e Michela Manso)



SALUTI DA San Felice del Molise
HOTA NA... Filić



La Chiesa dedicata a San Felice I Papa e Martire, chiamata "Cappella di San Felice Papa", fu costruita fuori del paese con la venuta dei Dalmatini (1518). La più antica notizia di questa chiesa è del 1663. Sulla facciata della chiesa in pietre miste, incastonate nel muro, vi sono due pietre a rilievo, una con scolpito il busto di San Felice Papa e l'altra con una scritta in ebraico, ancora non ben decifrata. All'interno un altare del 1732 e copia di un polittico del 1500.

Crikva do Sti Filića Prvi Pap oš Martir, ka zovamo "Kapeļu do Sti Filića Pap", je bila zidžena van do grada kada su dol iz Dalmacie(1518). Naticija veća stara d'ove Crikve je do 1663. Zgora zida do napri do Crikve, činiejn do kandune sve mišane, su mečane dva kandune dilane. Zgora jena je na bušt do Sti Filića Prvi Pap e sgora druga je pišeno na jena stara jezik, ke ni jje bija sve razumijen. Unutra je na otar do 1773 oš na kopja do jenoga kvadr pituran do ulja sgora tjenoga driveta ravan velki do 1500.

(Testo e traduzione di Cecilia Genova, Debora Ruberto e Michela Manso)



La foto rappresenta il prodotto tipico della comunità di San Felice del Molise. È solito, il 19 Marzo in onore di San Giuseppe, preparare questa pizza la quale prende il nome di "pizza di San Giuseppe" chiamata "Kreša do Sti Sap". È un impasto caratterizzato dall'unione di uva sultanina, cipolla e alici sotto sale che vengono preparati separatamente per poi essere aggiunti all'impasto ottenuto precedentemente fatto di acqua, farina, olio e lievito. Viene lasciato lievitare ulteriormente per poi essere steso ed infornato. La sua caratteristica è quella di avere un sapore agro-dolce.



Na vi lirar je na prodott tipik do Filicé . Li 19 do Mart za svetac Sti Sep, sa zamisi ovu krešu posnana kaka "Kreša do Stsap". Je na impast di sa zamisu grozdje, čipula e sardale sdola so. Ove ingrediend jesu činjene prim same e pa sa verčaju skupa prvi impast činjen do voda, muka, ulja oš kvak. Sa činì stat e pa sa mburniva utra peč. Ovu krešu je posnajana za bit slaka e žuka.

(Testo e traduzione di Debora Ruberto, Cecilia Genova e Michela Manso)

Ideazione del progetto: Prof.ssa Fernanda Pugliese

Hanno lavorato al progetto:

per gli Sportelli Linguistici Arbëreshë del Molise:

Angela Carafa e Cristina Mascio (Campomarino);

Nataschia Resta (Montecilfone);

Maria Antonietta Mancini e Filomena Occhionero Manes (Portocannone);

Pinuccia Campofredano (Ururi).

Per gli Sportelli Linguistici Croati del Molise:

Sara Manuele e Ilaria Mirco (Acquaviva Collecroce),

Sara Pasciullo, Serena Miletta e Maria Teresa Piccoli (Montemitro),

Debora Ruberto, Cecilia Genova e Michela Manso (San Felice del Molise).

Per la grafica e il montaggio : Rossella De Rosa

SALUTI DA...
CARTOLINE DAI PAESI ARBËRESHË E CROATI
DEL MOLISE

